

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЛИНГВОСОЦИОКУЛЬТУРНОГО МЕТОДА В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ

Раимбекова А.А., Казмагамбетова А.С.

Казахстан, г. Алматы
КазНУ им. Аль-Фараби

В статье рассматриваются возможности использования лингвосоциокультурного метода обучения иностранным языкам, исследуются два аспекта общения - языковое и межкультурное, плюсы и минусы применения данного метода в практике преподавания РКИ, а также как влияют особенности определенной культуры на процесс изучения иностранного языка.

This article discusses the possibility of using lingvosocial and cultural method of teaching foreign languages, explores two aspects of communication - linguistic and intercultural, the pros and cons of using this method in teaching Russian as Foreign, as well as the influence of specific features of culture to the process of learning a foreign language.

Новые требования современного общества предполагают обучение иностранному языку не только как средству общения, но формирование полиязыковой личности, вобравшей в себя ценности родной и иноязычной культур и готовой к межкультурному общению.

Современная лингвистика исходит из постулата, согласно которому язык не только связан с культурой: он растет из нее и выражает ее. Язык одновременно является и орудием создания, развития, хранения (в виде текстов) культуры, и ее частью, потому что с помощью языка создаются реальные, объективно существующие произведения материальной и духовной культуры.

На основе этой идеи на стыке лингвистики и культурологии возникает – лингвокультурология (наука, исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке). Дальнейшие изыскания в области современной лингвистики рассматривали объединение научных исследований и открытий лингвострановедения, страноведения и лингвокультурологии в самостоятельный лингвосоциокультурологический аспект, в рамках которого, на стыке языка и культуры, выкристаллизовался лингвосоциокультурный метод обучения иностранным языкам. Одним из главных авторов методики является С.Г. Тер-Минасова [1].

Данный метод изучения иностранного языка предполагает апелляцию к такому компоненту, как социальная и культурная среда. Сторонники этого метода твердо уверены, что язык теряет жизнь, когда преподаватели и студенты ставят целью овладеть лишь "безжизненными" лексико-грамматическими формами [2-3].

Некто заметил, что "личность - это продукт культуры". Язык - тоже. И убедительнее всего это подтверждают языковые ошибки иностранцев. Например, студенты-афганцы, изучающие русский язык, часто, когда здороваются с кем-то, используют выражение «добро пожаловать», контекст которого немного отличается от значения приветствия. Но, видимо, данное значение перекликается с их родным языком и выражениями, которые они употребляют при приветствии. Такие курьезы встречаются довольно часто.

Или другой пример, связанный с социокультурным мышлением. Как-то на занятии афганские студенты, прочитав в тексте информацию, что один человек подарил другу на день рождения собаку, начали смеяться и активно это обсуждать. Родилась дискуссия, в ходе которой выяснилось, что в их родной стране не принято преподносить в подарок животных, тем более собаку. Это считается дурным тоном.

Большинство методик изначально допускают такие "ляпы", списывая их на "неосведомленность о стране". Но на современном этапе, когда интерес к отдельным культурам и нациям постоянно повышается, подобные ошибки уже непростительны.

Лингвосоциокультурный метод принимает в расчет тот простой факт, что 52% ошибок совершаются под влиянием родного языка, а 44% кроются внутри изучаемого. Раньше следили за правильностью речи; теперь, помимо этого, стремятся повышать ее содержательность. Важен смысл передаваемой информации, то есть коммуникативный уровень, потому что в любом случае конечная цель общения - быть понятым.

Изучение языка при помощи метода погружения в культурный социум является все более и более популярным среди лингвистов. Но данный метод может принести разные результаты, и зависит тут все не только от преподавателя. В методике погружения существуют и маленькие хитрости, которые позволяют самому студенту сделать свое обучение более эффективным, прилагая не так уж много усилий.

Для начала необходимо обратить внимание на словарный запас. Если во время изучения иностранного языка попало новое слово, то его обязательно надо записать и выучить. Потом можно перейти на изучение манеры речи и построения фраз. Для этого есть простое упражнение – новости, которые были написаны изначально на изучаемом языке, необходимо перевести на родной язык. Затем выполнить еще один перевод – но уже на изучаемый язык. Потом сравнить построение собственного текста с тем текстом, который был создан людьми, думающими на изучаемом языке.

Когда человек приезжает в среду, в которой все говорят на ином языке, стоит запомнить основную цель. Цель состоит не только в том, чтобы стать своим в новой социально-культурной среде, но и погрузиться в иную языковую среду. Для этого самое главное – слушать, набираться опыта. А вникать и выстраивать речь можно в компании, просматривать передачи по телевизору, можно просто слушать музыку или присутствовать при разговоре двух человек. Как только человек начинает хоть что-то понимать, начинается

мыслительный процесс на изучаемом языке. Самое главное в таком методе изучения – это не теория, а практика. Погружаться в среду не только телом, но и мозгом, пытаться стать ее неотъемлемой частью, говорить и думать как местные жители.

Лингвосоциокультурный метод включает два аспекта общения - языковое и межкультурное. Наш лексикон пополнился новым словом бикультурал - человек, легко ориентирующийся в национальных особенностях, истории, культуре, обычаях двух стран, цивилизаций. Для студента языкового вуза важен не столько высокий уровень чтения, письма, перевода (хотя это отнюдь не исключается), а "лингвосоциокультурная компетенция" - способность "препарировать" язык под микроскопом культуры.

Лингвосоциокультурный метод родился на стыке понятий язык и культура. Авторы методики (среди них одно из главных мест занимает С.Г. Тер-Минасова) по-иному подошли к этим определениям. Классики, в частности, Ожегов, понимали язык как "орудие общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе" [4, 155]. Даль относился к языку проще - как к "совокупности всех слов народа и верному их сочетанию, для передачи мыслей своих"[5, 201]. Но язык как система знаков и средство выражения эмоций и настроения есть и у животных. Что же делает речь "человеческой"?

Сегодня язык - "не только словарный запас, но и способ человека выражать себя". Он служит для "целей коммуникации и способен выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире". На Западе язык понимается как "система общения", которая состоит из определенных фрагментов и набора правил, использующихся с целью коммуникации.

Очень важное отличие западного лингвистического мышления - понимание языка не только в связи с определенным государством, но и с определенной частью страны, районом и т.д. При таком подходе язык идет рука об руку с культурой части страны, области, то есть с идеями, обычаями определенной группы людей, общества. Иногда под культурой понимается само общество, цивилизация.

Полагаем, определение сторонников лингвосоциокультурного метода не преувеличивает силы и значения языка в современном мире. По их мнению, язык - "мощное общественное орудие, формирующее людской поток в этнос, образующее нацию через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания данного речевого комплекса. При этом подходе к языку межкультурная коммуникация - прежде всего "адекватное взаимопонимание двух собеседников или людей, обменивающихся информацией, принадлежащих к разным национальным культурам". Тогда их язык становится "знаком принадлежности его носителей к определенному социуму".

Однако культура часто выступает не только средством объединения, идентификации, но и орудием разобщения людей.

Если вдуматься в значение русского слова иностранный, то яснее становится происхождение "конфликта культур": "Его внутренняя форма

абсолютно прозрачна: из иных стран. Родная, не из иных стран, культура объединяет людей и одновременно отделяет их от других, чужих культур. Иначе говоря, родная культура - это и щит, охраняющий национальное своеобразие народа, и глухой забор, отгораживающий от других народов и культур".

Лингвосоциокультурный метод объединяет языковые структуры (грамматику, лексику и т.д.) с внеязыковыми факторами. Тогда на стыке мировоззрения в национальном масштабе и языка, то есть своего рода способа мышления, рождается тот богатый мир языка, о котором писал лингвист В. фон Гумбольдт: "Через многообразие языка для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы познаем в нем..."[6, 218].

Лингвосоциокультурная методика базируется на следующей аксиоме: "В основе языковых структур лежат структуры социокультурные". Мы познаем мир посредством мышления в определенном культурном поле и пользуемся языком для выражения своих впечатлений, мнений, эмоций, восприятия. Цель изучения языка с помощью данного метода - облегчение понимания собеседника, формирование восприятия на интуитивном уровне. Поэтому каждый студент, избравший такой органический и целостный подход, должен относиться к языку, как к зеркалу, в котором отражаются география, климат, история народа, условия его жизни, традиции, быт, повседневное поведение, творчество.

Литература

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово/Slovo, 2000.
2. Верещагин Е.М. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного/ Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. - М., 1990.
3. Межкультурное обучение как полилог языков и культур// Межкультурная коммуникация: Тезис докладов. - Иркутск, 1993.
4. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. — 4-е изд., дополненное. — М.: Азбуковник, 1999. — 944 с.
5. Даль
6. В. фон Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию/Пер. Г.В. Рамишвили. – М.: Прогресс, 1984.